



Rete di eccellenza dell'italiano istituzionale

OTTAVA GIORNATA REI

"Le parole per dirlo: terminologie e normalizzazione linguistica"

Presentazione dei risultati
dei Gruppi di lavoro REI

- Roma, 30 novembre 2009 -

Commissione europea – Rappresentanza in Italia
Spazio Europa - Sala delle Conferenze

M A T T I N A

8.45-9.15 **Registrazione**

9.15-9.45

Saluto di benvenuto

LUCIO BATTISTOTTI, Direttore della Rappresentanza in Italia della Commissione europea

Apertura dei lavori

LUIGI VESENTINI, Capo del dipartimento di lingua italiana della DGT, Direzione generale della Traduzione

Intervento

9.45-10.00 **FILIP MAJGEN**, Direttore del dipartimento "Servizi linguistici trasversali" della DGT, Direzione generale della Traduzione
Scrivere chiaro alla Commissione europea: le tessere di un mosaico complesso

10.00-11.00 **MICHELE CORTELAZZO**, Università di Padova
DOMENICO COSMAI, Comitato economico e sociale europeo
Presentazione della giornata, comunicazioni riguardanti i Quaderni e il Manifesto

Annuncio del nuovo sito e forum REI

Discussione

11.00-11.30 Pausa caffè

I RISULTATI DEI GRUPPI DI LAVORO

GRUPPO "TERMINOLOGIA ECONOMICO-FINANZIARIA"

11.30-12.30 **MARIA TERESA ZANOLA**, coordinatrice del Gruppo di lavoro
Introduzione degli interventi

PAOLA CAPITANI, Gruppo web semantico
Stato dell'arte di standard ISO e UNI nel settore terminologia

PATRIZIA COLLES, Istituto nazionale di statistica
Riutilizzare i materiali di traduzione: le tavole statistiche bilingue dell'Istat
Un caso concreto

RITA MARINELLI, Istituto di Linguistica Computazionale, CNR
Costruzione di un database terminologico di dominio fiscale: descrizione e metodologia

MARIA TERESA ZANOLA, Università Cattolica del Sacro Cuore, Milano
Lessico della crisi finanziaria

GRUPPO "GUIDA REI"

12.30-13.00 **DANIELA MURILLO**, coordinatrice del Gruppo di lavoro
Introduzione degli interventi

ANGELA FRATI, CECILIA ROBUSTELLI, RAFFAELLA SETTI, Accademia della Crusca
Aggiornamento della guida rapida per l'uso scritto dell'italiano: grammatica, testi e dubbi ricorrenti

MARA NINNI, Cancelleria federale, Servizi linguistici centrali - Divisione italiana
Le denominazioni ONU in italiano ovvero i vantaggi dell'ufficialità

13.00-14.30 Pausa pranzo

P O M E R I G G I O

GRUPPO "TERMINOLOGIA GIURIDICA"

14.30-16.00 **MANUELA GUGGEIS**, coordinatrice del Gruppo di lavoro
Introduzione degli interventi

CARLA SERPENTINI, Ministero dell'interno
PAOLA MIGLIORE, Centro di traduzione
Progetto sulla terminologia "Europol-OCTA"

ROSARIA RANELLUCCI, Ministero dell'interno
Schede terminologiche "Organized criminal", "Table-top exercise"
"Travel continuum", "Statutory framework"

MARELLA MAGRIS, SSLMIT di Trieste
GIOVANNI GAROFALO, Università di Bergamo
La fase preliminare del processo penale: problemi di equivalenza concettuale spagnolo-italiano

ELENA IORIATTI, PAOLO GUARDA, Università di Trento
JACQUELINE VISCONTI, Università di Genova
I connettivi nel linguaggio giuridico: un'analisi applicativa

ELENA IORIATTI, Università di Trento
STEFANIA CAVAGNOLI, Università di Macerata
"Tradurre il diritto. Nozioni di diritto e di linguistica giuridica"

BARBARA POZZO, Università degli Studi di Milano
La traduzione del Draft Common Frame of Reference e le problematiche terminologiche

MARIA TERESA SAGRI, ITTIG, CNR
Le Tecnologie dell'Informazione a supporto del drafting legislativo multilingue

GRUPPO "QUALITÀ DELLA NORMAZIONE E REDAZIONE DELLE LEGGI"

16.00-16.30 **RAFFAELE LIBERTINI**, coordinatore del Gruppo di lavoro
Introduzione degli interventi

STEFANIA CAVAGNOLI, Università di Macerata
I regolamenti per il conferimento degli assegni di ricerca: analisi di una tipologia testuale

FRANCESCA MORANDI,
Sinossi dei manuali di redazione di testi amministrativi e normativi

PROPOSTA DI UN NUOVO GRUPPO DI LAVORO "TERMINOLOGIA MEDICO-SANITARIA"

16.30-17.00 Presiede Michele Cortelazzo

ELISABETTA POLTRONIERI, MAURELLA DELLA SETA, Istituto superiore di sanità
Terminologia medica: proposta di creazione di un nuovo gruppo di lavoro

FRANCO BERTACCINI, SARA CASTAGNOLI, SSLMIT di Forlì
Nuove risorse per il cittadino europeo di fronte alle problematiche terminologiche in ambito giuridico: il sito EOHS Term

GIUSEPPE CASTORINA, Sapienza Università di Roma
Un approccio eurolinguistico alla terminologia

17.00 - 17.30 **MICHELE CORTELAZZO**, Università di Padova
Comunicazioni e conclusioni della giornata



COMMISSIONE EUROPEA
RAPPRESENTANZA IN ITALIA



COMMISSIONE EUROPEA
DG TRADUZIONE

VIII Giornata REI

30 novembre 2009

Dove?

Commissione Europea
Rappresentanza in Italia

Spazio Europa
Sala Conferenze
(piano terra)

via IV Novembre 149
00187 Roma

Come raggiungerci

Piantina

Dalla Stazione Termini:
Linee ATAC n. 40, 64, 170, H

Iscrizione e informazioni

È **necessaria l'iscrizione**, gratuita, mediante messaggio di posta elettronica alla segreteria organizzativa, al seguente indirizzo:

Segreteria REI

✉ DGT-IT-REI@ec.europa.eu

☎ (Bxl) + 32-2-2952731

(Roma) + 39-6-69999217/233

💻 <http://ec.europa.eu/rei>